

## Chinese Simplified

### 出谷记

#### 简介

《出谷记》是一部关于解放和盟约的书，是以色列自民开始旷野旅程的第一步。当今的学者们研究发现，《出谷集》中所记载的有关以色列子民遭到压迫而逃出埃及的故事发生在公元前 1290 年至 1204 年之间，也就是拉姆塞斯二世和摩奈塔 (Ramses II and Mernepta) 统治时期。

#### 逃出埃及

天主借着当时一个受外族压迫的民族，进入了历史。历史的主宰以拯救者的身份出现，他是奴隶的救主，维护那些没有权力的人，向人们传播正义。天主借着以色列子民的领袖梅瑟开展了他的救赎工作。

这段圣经的作者搜集了不同的资料，运用各种描写手法，向人们展示了一幅幅精彩生动的历史画面。

这部书已经深深地刻在以色列自民的脑海中，因为他们的以永远纪念和继承这份胜利的果实。而且，这部书还对《新约》有极大的影响，甚至为那些不相信天主为救主的人带来感动和灵感。天主为以色列人而言，就是“那位领我们出离埃及，就我们免于奴役的天主。”

1 8 有个不了解若瑟的新王继位，统治埃及，9 他对百姓说：

“以色列人比我们多，力量也比我们强。10 我们要预先防范，免得他们发展太快，一旦发生战争，他们可能会和敌人联合起来攻打我们，然后逃离此地。”

11 于是埃及人派监工管制以色列人，用苦役压迫他们，让他们为法老修建丕道和辣默特斯两座贮货城。12 但是希伯来人越遭压迫，他们的人数反倒增多，也更有发展，以至埃及人害怕起以色列人来，13 于是他们更残酷地对待以色列人，把他们当奴隶，14 强迫他们造砖头、涂灰泥，做各种田间重活，使他们生活在水深火热之中。

## English

### EXODUS

#### Introduction

*Exodus is the book about liberation and covenant with its codes, about the first steps in the desert. Those who today acknowledge the existence of a historical nucleus in these stories place the oppression and exile from Egypt between the reign of Ramses II and Mernepta (1290–1204).*

#### EXILE FROM EGYPT

*The Lord enters history by siding with an enslaved people, oppressed by one of the powers of that time. The Lord of history appears as a redeemer of slaves, as defender of the rights of those who have no rights, as a righteous deliverer. The Lord acts, in part through Moses, the great human liberator.*

*The final author, using diverse texts, composes a magnificent and grandiose picture, using diverse repetitions.*

*These chapters are anchored in people's memory, becoming a model or patron of successive liberations. It also enters in the New Testament along this line extending its influence and inspiration even to people who do not believe in that liberating God. The Lord will always be for Israel "the one who took us out of Egypt, from slavery."*

**1** 8 A new king who had not known Joseph came to power <sup>9</sup>and said to his people:

—The Israelites are more numerous and stronger than we are. <sup>10</sup>Let us deal warily with them lest they increase still more and, in case of war, side with our enemy, fight against us and escape from the land.

<sup>11</sup>So they set taskmasters over them to oppress them with forced labor. In that way they built the storage towns of Pithom and Rameses. <sup>12</sup>But the more they oppressed the Hebrews the more they increased and spread, until the Egyptians dreaded the Israelites <sup>13</sup>and became ruthless in making them work. <sup>14</sup>They made life bitter for them in hard labor with bricks and mortar and with all kinds of work in the fields. In all their work the Egyptians treated them harshly.

15 埃及王又命令两个希伯来人的接生婆：史斐辣和普亚，对她们说：

16 “你们帮助希伯来女子分娩时，如果生下男孩，就杀掉；如果是女孩，可以让她活着。”

17 但是这两个接生婆敬畏天主，没有按照埃及王的命令去做，她们让男婴也活下来了。18 国王把接生婆叫来，问她们：“你们为什么那样做？让男婴也都存活？”19 接生婆回答：“希伯来女子和埃及女子不同。她们很强健，在接生婆到来之前就已生产了。”20 天主降福这两个接生婆，并使以色列子民人数增多，比以前更强盛，21 因为接生婆敬畏天主，天主使她们两家人口兴旺。

22 于是法老下令给全国百姓：

“凡是希伯来人所生的男婴，都必须丢进尼罗河，只有女婴可以活下来。”

### 梅瑟的幼年

2 1 有一个肋未家族的男子，娶了他同族的女人。2 这女子生下一个男婴，看他非常漂亮，就把这孩子藏了三个月。3 后来再也藏不住了，就用蒲草叶编了一个篮子，涂上沥青和柏油，把孩子放在篮子里，再把篮子放到尼罗河岸边的芦苇丛中。4 男孩的姐姐站在远处，想知道孩子到底会怎样。

5 那时，法老的女儿下到尼罗河里沐浴，她的侍女们在河边散步。法老的女儿看到芦苇丛中有一个篮子，就叫侍女去把它拿过来。6 她打开篮子，

看到那男孩正在哭！

就怜爱他，心想：

这一定是希伯来人的孩子。

7 孩子的姐姐于是就对法老的女儿说：

“要不要我去找一个希伯来人，替你哺乳这孩子？”

8 法老的女儿同意了，这女孩便去叫这孩子的母亲来。

9 法老的女儿对她说：

“你把这孩子抱去替我哺育，我会付你工钱。”10 那女子就把这孩子带走去哺养他。等孩子长大后，她把他送回法老的女儿那里，法老的女儿就收养他做自己的儿子，想到是她从水里抱起了他，便给他取名梅瑟。

15 Then the king of Egypt gave orders to the Hebrew midwives—one of whom was called Shiprah and the other Puah:

16—when they attended Hebrew women who were on the birth stool and saw that it was a boy, they were to kill it, but if it was a girl they were to let it live.

17 But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded but let the children live.

22 Pharaoh then gave this order to all the people:

—Every infant boy born to the Hebrews must be thrown into the Nile, but every girl may live.

### Moses' infancy

2 1 Now a man belonging to the clan of Levi married a woman of his own tribe. 2 She gave birth to a boy and, seeing that he was a beautiful child, she kept him hidden for three months. 3 As she could not conceal him any longer, she made a basket out of papyrus leaves and coated it with tar and pitch. She then laid the child in the basket and placed it among the reeds near the bank of the Nile; 4 but the sister of the child kept at a distance to see what would happen to him.

5 Now the daughter of Pharaoh came down to bathe in the Nile; her attendants meanwhile walked along the bank. When she saw the basket among the reeds, she sent her maidservant to fetch it. 6 She opened the basket and saw the child:

—A boy, and he was crying!

She felt sorry for him, for she thought:

—This is one of the Hebrew children.

7 Then the sister of the child said to Pharaoh's daughter:

—Shall I go and get one of the Hebrew women to nurse the baby for you?

8 Pharaoh's daughter agreed, and the girl went to call the mother of the child.

9 Pharaoh's daughter said to her:

—Take the child and nurse him for me and I will pay you.

So the woman took the child and nursed him 10 and, when the child had grown, she brought him to Pharaoh's daughter who adopted him as her son. And she named him Moses to recall that she had drawn him out of the water.

## 青年时期的梅瑟

11 过了许久，梅瑟长大成人了。他想接触自己的希伯来同胞。他看到他们背负那么重的苦役。一次，他看见一个埃及人正在殴打他的一个希伯来同胞。12 他一瞧四周没有人，就杀了那埃及人，把他埋进沙堆里。

13 第二天他出去时，看到两个希伯来人在吵架。梅瑟就对无理的一方说：“你为什么要欺负自己的同胞呢？” 14 那人回答：“是谁允许你来做我们的首领和审判官的？你打算像杀那埃及人一样，把我也杀掉吗？” 梅瑟一听，非常害怕，心想：我杀人的事已被人知道了。

15 法老听到这事，便想杀死梅瑟，但梅瑟已从法老那儿逃走了。他跑到米德扬，住在那里。梅瑟在米德扬

16 米德扬司祭的七个女儿去打水，她们将水灌满水槽，想给父亲的羊群喝。17 但一些牧人过来赶这些女孩走，梅瑟便起身上前保护她们，并帮她们给羊饮水。

18 女孩子们回到父亲勒乌耳那里，父亲问：

“你们今天怎么回来得这么早？”

19 她们说：

“有个埃及人保护我们免受牧人的欺侮，还帮我们打水饮羊。”

20 父亲问：

“这人在哪里？你们为什么把他留在那里？去请他来吃饭。”

21 梅瑟答应留在勒乌耳身边，勒乌耳把女儿漆颇辣嫁给梅瑟。22 她生了一个孩子，梅瑟给他取名为革尔熊，怀念自己是寄居异地的外乡人。

## 天主顾念以色列

23 过了很久，埃及王去世了。以色列的子民们因饱受苦役而痛苦呻吟。他们向天主求助，那因受压迫而发出的哀求声直达上天。24 天主听见他们的哀怨，想起他与亚伯郎、依撒格以及雅各伯所订的盟约。25 他垂顾以色列的子民，特别关爱他们。

## Moses' youth

<sup>11</sup>After a fairly long time, Moses, by now a grown man, wanted to meet his fellow Hebrews. He noticed how heavily they were burdened and he saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his own people. <sup>12</sup>He looked around and seeing no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand.

<sup>15</sup>When Pharaoh heard about it he tried to kill Moses, but Moses fled from Pharaoh and went to live in the land of Midian. There he sat down by a well.

<sup>16</sup>A priest of Midian had seven daughters. They came to draw water and fill the troughs to water their father's sheep. <sup>17</sup>Some shepherds came and drove them away; but Moses went to their help and watered the sheep.

<sup>18</sup>When the girls returned to their father Reuel, he asked them:

—Why have you come back so early today?

<sup>19</sup>They said:

—An Egyptian protected us from the shepherds, and even drew water for us and watered the sheep.

<sup>20</sup>The man said:

—Where is he? Why did you leave him there? Call him and offer him a meal.

<sup>21</sup>Moses agreed to stay with the man and he gave Moses his daughter Zipporah in marriage. <sup>22</sup>She had a child and Moses named him Gershom, to recall that he had been a guest in a strange land.

<sup>23</sup>It happened during that long period of time that the king of Egypt died. The sons of Israel groaned under their slavery; they cried to God for help and from their bondage their cry ascended to God. <sup>24</sup>God heard their sigh and remembered his covenant with Abraham, Isaac and Jacob. <sup>25</sup>God looked upon the Israelites and revealed himself to them.

## 天主召叫梅瑟

3 1 梅瑟为他岳父米德扬的司祭耶特洛放羊。一天，他赶着羊群到荒野的深处，来到天主的山曷勒布。

2 雅威的天使借着荆棘丛中的火焰，向他显现。梅瑟看见荆棘起火，却没有被烧毁。

3 梅瑟自语道：

“我要过去看看这奇妙的景象，荆棘为什么没被烧毁？”

4 雅威见梅瑟走近观看，天主便从荆棘当中呼叫他：

**“梅瑟！梅瑟！”**

他回答：

“我在这儿。”

5 天主说：

“不要靠近，脱下你的鞋子，因为你站的地方是圣地。”

6 天主接着说：

“我是你祖先的天主，亚伯郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。”

梅瑟害怕看见天主，赶紧蒙住脸。

7 雅威说：

“我看见了 my 子民在埃及所受的屈辱，听见了他们被监工虐待而发出的悲号，我知道他们的痛苦。”

8 所以我要来解救他们脱离埃及人的统治，带他们逃到一个美丽宽广的地方，一个流着奶和蜜的地方。那是迦南人、赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、希威人和耶步斯人居住的地方。9 以色列子民的哀号直达我耳际，我已亲眼看见埃及人对他们的折磨。10 现在就去！我派你到法老那里，带领我的子民，以色列的子孙离开埃及。”

11 梅瑟对天主说：

“我算什么人？竟敢去法老那里，带领以色列人民离开埃及？”

12 天主回答：

“我必与你同在，你带领子民离开埃及后，要在这山上朝拜我，这就是我派你的凭证。”

## Moses' vocation

3 1 Moses pastured the sheep of Jethro, his father-in-law, priest of Midian. One day he led the flock to the far side of the desert and came to Horeb, the Mountain of God.

2 The Angel of Yahweh appeared to him by means of a flame of fire in the middle of a bush. Moses saw that although the bush was on fire it did not burn up.

3 Moses thought:

—I will go and see this amazing sight, why is the bush not burning up?

4 Yahweh saw that Moses was drawing near to look, and God called to him from the middle of the bush:

**—Moses! Moses!**

He replied:

—Here I am.

5 Yahweh said to him:

—Do not come near; take off your sandals because the place where you are standing is holy ground.

6 And God continued:

—I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob.

Moses hid his face lest his eyes look on God.

7 Yahweh said:

—I have seen the humiliation of my people in Egypt and I hear their cry when they are cruelly treated by their taskmasters. I know their suffering. 8 I have come down to free them from the power of the Egyptians and to bring them up from that land to a beautiful spacious land, a land flowing with milk and honey, to the territory of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites. 9 The cry of the sons of Israel has reached me and I have seen how the Egyptians oppress them. 10 Go now! I am sending you to Pharaoh to bring my people, the sons of Israel, out of Egypt.

11 Moses said to God:

—Who am I that I should go to Pharaoh and bring the people of Israel out of Egypt?

12 God replied:

—I will be with you and this will be the sign that I have sent you. When you have brought the people out of Egypt, you will worship God on this mountain.

13 梅瑟回答天主说：

“如果我到以色列人那里，对他们说：‘你们祖先的天主派我到你们这儿来。’那么他们一定会问我：‘他叫什么名字？’我该如何回答他们呢？”

14 天主对梅瑟说：

“我是‘存有者’。你要这样告诉以色列人：‘那位存有’派我到你们这儿来的。”

15 天主接着又对梅瑟说：

“你告诉以色列人：‘雅威，你们祖先的天主，亚伯郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主派我来的’。这就是我的名字，直到永远。人们世世代代都要这样称呼我。”

梅瑟的使命

16 “去吧！召集以色列的长老，对他们说：‘雅威，你们的天主，亚伯郎的天主和依撒格的天主，雅各伯的天主，显现给我，对我说：我已看到埃及人是如何对待你们的。’ 17 因此，我决心要带你们脱离埃及人的统治，去迦南人、赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、希威人和耶步斯人的地方，一片流着奶和蜜的土地。”

### 梅瑟和亚郎觐见法郎

5 1 此后，梅瑟和亚郎到法老那里，对他说：

“这是雅威，以色列的天主说的话：让我的子民离开，这样他们就能在旷野里为我举行祭献庆典。”

2 法老回答：

“雅威是谁？凭什么我该听他的话，让以色列人离开？我不认识雅威，也不会让以色列人走。”

3 他们说：“希伯来人的天主曾显现给我们，请你准许我们走三天的路程到旷野去。在那儿，我们要向雅威，我们的天主献祭，免得他用瘟疫或利剑来惩罚我们。” 4 埃及王对他们说：“梅瑟，亚郎，你们为什么要让百姓离开他们的工作？回到你们的工地上去！ 5 他们现在是本地人数最多的民族，而你们却要他们中断工作。”

6 就在那天，法老命令监工和以色列人的工头说： 7 “不要再供给他们干草造泥砖。让他们自己去找干草， 8 但还要向他们征收和以前相同数量的泥砖，一块也不能少。他们很懒，所以他们向我哀求：‘让我们去向我们的天主奉献牺牲吧！’ 9 你们要加重他们的工作，免得他们有时间去听信谎言。”

13 Moses answered God:

—If I go to the Israelites and say to them: ‘The God of your fathers has sent me to you,’ they will ask me: ‘What is his name?’ What shall I answer them?

14 God said to Moses:

—I AM WHO AM. This is what you will say to the sons of Israel: ‘I AM sent me to you.’

15 God then said to Moses:

—You will say to the Israelites: ‘YAHWEH, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me.’ That will be my name forever, and by this name they shall call upon me for all generations to come.

16 Go! Call together the elders of Israel and say to them, ‘Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob appeared to me and said: I have seen and taken account of how the Egyptians have treated you, 17 and I mean to bring you out of all this oppression in Egypt and take you to the land of the Canaanites, a land flowing with milk and honey.’

### Moses and Aaron in the presence of Pharaoh

5 1 After this Moses and Aaron went to Pharaoh and said:

—This is what Yahweh, the God of Israel says: ‘Let my people go, that they may hold a feast for me in the desert.

2 Pharaoh replied:

—Who is Yahweh that I should listen to his voice and let Israel go? I do not know Yahweh and I will not let Israel go.

6 That same day Pharaoh gave the following order to the taskmasters of the people and to the Israelite foremen:

7—You will no longer supply the people with straw for making bricks. Let them go and find it themselves; 8 but you will exact from them the same number of bricks as before, not one less. They are lazy and that is why they are crying out to go and sacrifice to their God. 9 Make the work harder for the people and pay no attention to their lies.

## 逾越节

12 <sup>1</sup>雅威在埃及地对梅瑟和亚郎说：

<sup>2</sup>“这个月要作为正月，一年的首月。<sup>3</sup>你们去对以色列百姓说：

这个月的十号，每户人家要预备一头小羊，一家一只。<sup>4</sup>如果哪家人口少，吃不完一只，就去和邻居共同准备，按照家中人口和每个人的食量来分配。

<sup>5</sup>你们要选一只没有残疾的、一岁的小公羊，绵羊或是山羊都可以。<sup>6</sup>让它活着直到本月的十四号。

那天晚上，所有居民都要宰杀他们的羊，<sup>7</sup>并取一些羊血涂在他们屋子的门框和门楣上。

<sup>8</sup>那天晚上，你们要吃火烤的肉、无酵饼和苦菜。<sup>9</sup>不要吃煮的肉或生肉，要吃烤熟的，带着头、腿和内脏的全羊。<sup>10</sup>不要把剩余的留到第二天早晨。如果有剩余，就丢进火里烧掉。<sup>11</sup>你们要这样吃：系上腰带，穿上鞋子，手里拿着棍子。你们吃得要快，因为这是荣耀雅威的逾越节。<sup>12</sup>那天晚上，我要穿过埃及各地，击杀埃及所有头胎生的男子和动物，我要让埃及所有的神明也受惩罚，我就是雅威。<sup>13</sup>你们门上所涂的血将作为你们的记号。我看到这血，就会越过。在我惩罚埃及时，大灾难就不会降临到你们头上。

<sup>14</sup>你们要纪念这个日子，庆祝这个雅威的节日：这个节庆将成为世代永行的庆典。

## 以色列子民流亡

<sup>29</sup>那天半夜，雅威击杀了在埃及所有的头胎：从继承法老王位的太子，到牢狱犯人的长子，以及牲畜的头胎都遭到杀害。<sup>30</sup>法老、他的臣仆和全埃及人都在半夜惊醒过来。埃及充满了一片凄厉哀号，没有一家不死人的。<sup>31</sup>法老半夜急召梅瑟和亚郎，对他们说：

“你们俩和所有以色列人快走吧！赶快离开我的百姓，照你们所说的去朝拜吧！”

## PASSOVER

12 <sup>1</sup>Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt and said:

<sup>2</sup>—This month is to be the beginning of all months, the first month of your year. <sup>3</sup>Speak to the community of Israel and say to them:

On the tenth day of this month let each family take a lamb, a lamb for each house. <sup>4</sup>If the family is too small for a lamb, they must join with a neighbor, the nearest to the house, according to the number of persons and to what each one can eat.

<sup>5</sup>You will select a perfect lamb without blemish, a male born during the present year, taken from the sheep or goats. <sup>6</sup>Then you will keep it until the fourteenth day of the month.

On that evening all the people will slaughter their lambs <sup>7</sup>and take some of the blood to put on the doorposts and on top of the doorframes of the houses where you eat.

<sup>8</sup>That night you will eat the flesh roasted at the fire with unleavened bread and bitter herbs. <sup>11</sup>And this is how you will eat: with a belt round your waist, sandals on your feet and a staff in your hand. You shall eat hastily for it is a passover in honor of Yahweh. <sup>12</sup>On that night I shall go through Egypt and strike every firstborn in Egypt, men and animals; and I will even bring judgment on all the gods of Egypt, I, Yahweh! <sup>13</sup>The blood on your houses will be the sign that you are there. I will see the blood and pass over you; and you will escape the mortal plague when I strike Egypt.

<sup>14</sup>This is a day you are to remember and celebrate in honor of Yahweh. It is to be kept as a festival day for all generations forever.

## Exile of Israel

<sup>29</sup>It happened that in the middle of the night Yahweh struck down all the firstborn in Egypt, from the firstborn of Pharaoh, heir to the throne, to the firstborn of the prisoner in the dungeon and the firstborn of all the animals.

<sup>31</sup>Pharaoh called Moses and Aaron in the night and said:

—Get up and go from among my people, you and the people of Israel. Go and worship Yahweh as you have said! <sup>32</sup>Take your sheep and your cattle, as you told me, and go!

## 逾越节礼仪

13 <sup>1</sup> 雅威对梅瑟说：

2 “向我奉献所有头胎所生的。在以色列子民中，不论是人，还是牲畜，凡头胎出生的都属于我。”

3 梅瑟对人们说：

“请记住这一天。在这一天，你们脱离了在埃及的奴隶生涯，正是借着雅威的力量，你们离开了埃及。所以你们不要吃发酵的面饼。4 你们是在‘阿彼布月’（长穗之月）中出埃及的。”

## 无酵饼

5 当雅威带领你们到迦南人、赫特人、阿摩黎人、希威人和耶布斯人的土地，那片流着奶和蜜的乐土时，那是雅威发誓要赐给你祖先的土地，你们要在这个月里举行这礼仪。

6 你们要一连七天吃无酵面饼，到第七天，你要为雅威举行庆典。7 七天内吃无酵饼，在你家中和邦国之内，不能有酵母，也不能有发酵的面饼。8 那天，你得嘱咐子孙：我这么做是因为当我离开埃及时，雅威为我行了很多神迹。

9 这个节日，对你来说，像是手上的记号，额上的标记，你的口中要常念诵雅威的律法。因为雅威用他的大能带领你离开埃及，10 因此你每年要按期遵守这些礼仪规定。

## 前往红海

19 梅瑟带着若瑟的骸骨，因为若瑟曾叫以色列的子孙发誓说：“天主一定会眷顾你们，你们要带着我的骸骨离开这里。”

## Passover ritual

13 <sup>1</sup>Yahweh spoke to Moses saying:

2—Consecrate to me every firstborn: the first to leave the womb among the sons of Israel, whether of man or beast, is mine.

<sup>3</sup>Moses said to the people:

—Remember the day you came out of Egypt from the house of slavery, for it was by his power that Yahweh brought you out; because of this you will not eat leavened bread. <sup>4</sup>The day you left was in the month of Abib.

## The unleavened bread

<sup>5</sup>When Yahweh brings you to the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Hivites and the Jebusites—a land flowing with milk and honey which he swore to your fathers to give you—you will carry out this ceremony.

<sup>6</sup>For seven days you will eat unleavened bread and on the seventh day you will hold a feast in honor of Yahweh. <sup>7</sup>You will eat unleavened bread for seven days and no leavened bread is to be seen among you or anywhere throughout all your territory. <sup>8</sup>On that day you will tell your son: ‘I do this because of what Yahweh did for me when I came out of Egypt.’

<sup>9</sup>This ceremony will be for you as a sign on your hand and a reminder on your forehead, so that Yahweh’s law may be ever on your lips, for it was with great power that Yahweh brought you out of Egypt. <sup>10</sup>Because of this you will observe this ordinance at the appointed time from year to year.

## Towards the Red Sea

<sup>19</sup>Moses took with him the bones of Joseph for he had made the Israelites swear saying, “God will surely remember you and then you will carry my bones with you away from here.”

20 他们从苏苟特起程，在旷野边的厄堂扎营。21 雅威在他们前面带路，白天用云柱领着他们行进，晚上用火给他们照亮，使他们能够日夜兼程。22 白天的云柱和夜晚的火光始终呈现在人们的眼前，从不消失。

## 穿过红海

**14** <sup>5</sup>有人告诉埃及国王：以色列百姓逃走了。于是，法老和他的臣仆改变了对以色列人的决定。他们说：“我们究竟做了什么？居然让以色列人逃走了，不再为我们服务了！”<sup>6</sup>法老便下令备好马车，亲自率领军队去追击以色列人。<sup>7</sup>他带着埃及所有的马车，包括六百辆精良的战车，每辆车都由骑术高超的马车长驾驭。

<sup>8</sup>雅威使埃及法老的心意顽固，当以色列人正大胆前行时，他随即出兵追击他们。

<sup>9</sup>最终在海边、靠近不哈希洛、面对巴耳责丰的以色列人营地，法老和他率领的战车、战马、骑士和军队追上了他们。

<sup>10</sup>以色列人看见埃及人从后面追赶上来，法老的军队越逼越近，便开始惊惶失措地向雅威呼救，<sup>11</sup>又对梅瑟说：“难道在埃及没有足够的坟地，要你带我们战死在这旷野中吗？你为什么非要带我们离开埃及？<sup>12</sup>难道在埃及，我们没对你讲过：还是让我们为埃及人干活吧。服侍埃及人总比死在旷野里强啊！”

<sup>13</sup>梅瑟对人们说：

“不要怕！等着瞧吧！雅威今天必将行奇迹拯救你们。你们现在所看到的埃及人，要永远消失！<sup>14</sup>雅威会为你们作战，你们只要保持安静就行了。”

<sup>15</sup>雅威对梅瑟说：“

你为什么呼求我？去告诉以色列子民继续往前走。

<sup>16</sup>举起你的棍杖，伸向海面，把海水分开，好让以色列人在干地上走过红海。”<sup>17</sup>“我会使埃及人心硬，让他们继续追赶。<sup>18</sup>我要借着法老和他的军队，他的马车和骑士，来彰显我的荣耀。当我战胜法老、他的

<sup>20</sup>They moved on from Succoth and encamped at Etham bordering the wilderness. <sup>21</sup>By day Yahweh went before them in a pillar of cloud to guide them along the way, and by night in a pillar of fire to give them light, enabling them to travel day and night. <sup>22</sup>Neither the cloud by day nor the fire by night, disappeared from the sight of the people.

## Crossing of the Red Sea

**14** <sup>5</sup>The king of Egypt was told that the people had fled; then Pharaoh and his ministers changed their minds with regard to the people. ‘What have we done,’ they said, ‘in allowing Israel to go and be free of our service?’ <sup>6</sup>Pharaoh prepared his chariot and took his army with him. <sup>7</sup>There were six hundred of his best chariots; indeed he took all the Egyptian chariots, each one with his warriors.

<sup>8</sup>Yahweh had hardened the mind of Pharaoh, king of Egypt, who set out in pursuit of the Israelites as they marched forth triumphantly.

<sup>9</sup>The Egyptians—all the chariots and horses of Pharaoh, his horsemen and his army—gave chase and caught up with them when they had encamped by the sea near Pihahiroth, facing Baalzephon.

<sup>10</sup>The Israelites saw the Egyptians marching after them: Pharaoh was drawing near. They were terrified and cried out to Yahweh. <sup>11</sup>Then they said to Moses:

—Were there no tombs in Egypt? Why have you brought us to the desert to die? <sup>12</sup>What have you done by bringing us out of Egypt? Isn’t this what we said when we were in Egypt: Let us work for the Egyptians. Far better serve Egypt than to die in the desert!

<sup>13</sup>Moses said to the people:

—Have no fear! Stay where you are and see the work Yahweh will do to save you today. The Egyptians whom you see today, you will never see again! <sup>14</sup>Yahweh will fight for you and all you have to do is to keep still.

<sup>15</sup>Yahweh said to Moses:

—Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward.

<sup>16</sup>You will raise your staff and stretch your hand over the sea and divide it to let the Israelites go dry foot through the sea. <sup>17</sup>I will so harden the minds of the Egyptians that they will follow you. <sup>18</sup>And I will have glory at the expense of Pharaoh, his army, his chariots and horsemen. The Egyptians will know that I am



战车和骑士而得荣耀时，埃及人就会知道我是雅威。”

19 天主的天使原先走在以色列人前面的，这时就走到他们后面去。云柱也由前部移到后部；20 正好位于以色列人和埃及人营地之间。朝向埃及人的那边，云柱黑暗一片，而朝向以色列人的那边，云柱却光辉明亮。所以那一整夜，两军彼此不能接近。

21 梅瑟把手伸向大海，雅威令强劲的东风一夜之间吹干了海水。

海水分开了，22 以色列的子孙走在海中的干地上，海水在他们左右两边好像竖起两堵墙。23 埃及人在后面追赶他们，法老的所有战马、战车和骑士也都来到了海中。

24 清晨，雅威从云柱和火光里探视埃及人的营地，并使埃及军队发生混乱。25 他让他们战车的轮子笨重，很难前行。于是埃及人说：

“我们快离开以色列人吧，因为雅威在帮他们打击我们！”

26 雅威对梅瑟说：

“把你的手伸向海面，让海水冲回到埃及人身上，淹没他们的战车和骑士。”

27 于是梅瑟把手伸向大海。天亮的时 候，海水回复到原来的样子。埃及人想要赶快逃走，雅威却使他们葬身海底。28 流回原处的海水，淹没了法老军队往海里追赶以色列人的战车及骑士，没有一个人能逃过此劫。29 至于以色列百姓，他们在海水中间的干地上走过，海水在他们左右两边各形成一堵水墙。

30 就在那天，雅威把以色列民众从埃及人的手中解救出来。以色列人看到埃及人横尸海边。31 他们明白是雅威为他们行了奇迹，打败了埃及人。以色列人都敬畏雅威。他们都相信了雅威和他的仆人梅瑟。

Yahweh when I gain glory for myself at the cost of Pharaoh and his army!

<sup>19</sup>The Angel of God who had gone ahead of the Israelites now placed himself behind them. The pillar of cloud changed its position <sup>20</sup>from the front to the rear, between the camps of the Israelites and the Egyptians. For one army the cloud provided light, for the other darkness so that throughout the night the armies drew no closer to each other.

<sup>21</sup>Moses stretched his hand over the sea and Yahweh made a strong east wind blow all night and dry up the sea.

The waters divided <sup>22</sup>and the sons of Israel went on dry ground through the middle of the sea, with the waters forming a wall to their right and to their left. <sup>23</sup>The Egyptians followed them and all Pharaoh's horses, his chariots and horsemen moved forward in the middle of the sea.

<sup>24</sup>It happened that in the morning watch, Yahweh in the pillar of cloud and fire, looked towards the Egyptian camp and threw it into confusion. <sup>25</sup>He so clogged their chariot wheels that they could hardly move. Then the Egyptians said:

—Let us flee from the Israelites for Yahweh is fighting for them against Egypt.

<sup>26</sup>Then Yahweh said to Moses:

—Stretch your hand over the sea and let the waters come back over the Egyptians, over their chariots and horsemen.

<sup>27</sup>Moses stretched out his hand over the sea. At daybreak the sea returned to its place. As the Egyptians tried to flee, Yahweh swept them into the sea. <sup>28</sup>The waters flowed back and engulfed the chariots and horsemen of the whole army of Pharaoh that had followed Israel into the sea. Not one of them escaped. <sup>29</sup>As for the Israelites they went forward on dry ground in the middle of the sea, the waters forming a wall on their right and their left.

<sup>30</sup>On that day Yahweh delivered Israel from the power of the Egyptians and Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore. <sup>31</sup>They understood what wonders Yahweh had done for them against Egypt, and the people feared Yahweh. They believed in Yahweh and in Moses, his servant.

逃离埃及是以色列历史中最重要的一段时间，这段历史也是他们意识到以色列是天主特选民族的开始。以色列子民世代传颂这段历史，而且在每年庆祝逾越节和咏唱圣咏的时候，纪念这段事迹。在庆典当中，他们歌颂天主带领他们穿过红海，在旷野里赐给他们玛纳和清水。

#### 您可以参阅：

圣咏第七十八篇。这篇圣咏描述了从以色列子民获得自由到达味被天主特选成为君王这段历史。

## 进入旷野

### 简介

以色列子民逃离了埃及，但是还没有进入许诺的福地。在这两者中间，以色列子民在旷野里度过了四十年的流浪时光。

这个阶段成为后来追求自由和希望的朝圣之旅的典型。这段书中记载的一些事迹，也成为后来修道者的经验。

### 玛纳

**16** <sup>1</sup>以色列人离开了厄林。在出埃及的第二个月的第十五天，全体民众来到位于厄林和西乃之间的欣旷野。

<sup>2</sup>在旷野里，以色列全体民众向梅瑟和亚郎抱怨说：

<sup>3</sup>“为什么雅威不让我们死在埃及呢？在那里，我们至少可以坐在盛着肉的大锅旁，尽情享受我们的食物，可是现在，你们却带我们来到这块荒野地，要让我们大伙一块儿饿死啊！”

<sup>4</sup>雅威对梅瑟说：

“现在我要从天上为你们降下食物，每人只需收集当天所需的。我要用这种方法试探他们，看看他们是否遵行我的律法。<sup>5</sup>但到第六天，他们会

*The exile from Egypt will be the most important event in the history of Israel. It is the beginning of the awareness of being God's chosen people. It will always be handed down from parents to children and they will celebrate it during the yearly feast of the Passover and in the Psalms, where they sing to the mercy of God leading them through the Red Sea, and the manna, and the water in the desert.*

#### You can also read:

*Psalm 78. The theme of this Psalm is the liberation of the people of Israel until the election of King David.*

## FIRST STAGE IN THE DESERT

### Introduction

*The people are already out of Egypt but have not yet arrived to the promised land. In between these two frontiers, in between these two decisive moments emerges a time of discernment in the desert.*

*This stage becomes a pattern of future pilgrimages through other deserts, to conquer freedom and hope. Because of its primordial character, these events have a symbolic value of future religious experiences (water, manna), culminating in the symbolic theology of the evangelist John.*

### Manna and quails

**16** <sup>1</sup>The Israelites left Elim and the entire community reached the desert of Sin, between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after leaving Egypt.

<sup>2</sup>In the desert the whole community of Israel grumbled against Moses and Aaron <sup>3</sup>and said to them:

—If only we had died by the hand of Yahweh in Egypt when we sat down to caldrons of meat and ate all the bread we wanted, whereas you have brought us to this desert to let the whole assembly die of starvation!

<sup>4</sup>Yahweh then said to Moses:

—Now I am going to rain down bread from heaven for you. Each day the people are to gather what is needed for that day. In this way I will test them to

得到比平日多一倍的食物。”

6 于是，梅瑟和亚郎对以色列百姓说：“今天晚上，你们就会明白：是雅威带你们离开了埃及，7 到了明天早上，你们就会看到雅威的荣耀。因为他已听见你们抱怨他的话。你们的抱怨并非冲着我们而来，我们算得了什么呢？”

8 晚上雅威会给你们肉吃，早上也将让你们吃饱，因为雅威听到了你们的抱怨。我们算什么？你们的怨言针对的不是我们，而是雅威。”

9 梅瑟指示亚郎：“你去对以色列全体民众说：‘请走近雅威，因为他已经听见你们的抱怨了。’” 10 亚郎正对以色列全体民众说话时，他们朝旷野望去，看见雅威的荣耀在彩云里显现出来。 11 雅威对梅瑟说：12 “我已听见以色列民众的抱怨了。你去对他们这么说：日落时分，你们将有肉吃；而在早晨，你们会有足够的饼吃。然后你们就会知道我是雅威，你们的天主！”

13 当天晚上，有大群鹌鹑飞来，多得遮住了营地。

到了早晨，又有露水降在营地四周。14 当露水升华之后，地面上留下了一层薄薄的东西，像白霜一样。15 以色列百姓看见后，就互相问道：这是什么（音即玛纳）。

梅瑟告诉他们说：

“那是雅威赐给你们的食粮。”

16 这是雅威吩咐的：“你们应按每个人的食量和帐棚里的人数，去采集食物，每人一份。”

17 以色列人照样做了。他们采集食物，有人多拿，有人少拿。18 但当他们用“曷默耳”来称食物时，搜集多的人并没有剩余；搜集少的人也没有缺欠。每人正好得到他所需要的那一份。

### 击石出水

17 1 以色列全体民众从欣旷野继续前行，按照雅威的吩咐，他们一程程地走，在勒非丁扎营。但是那地方没有水，

see if they will follow my Teaching or not.

12 I have heard the complaints of Israel. Speak to them and say: Between the two evenings you will eat meat, and in the morning you will have bread to your heart's content; then you shall know that I am Yahweh, your God!

13 In the evening quails came up and covered the camp. And in the morning, dew had fallen around the camp. 14 When the dew lifted, there was on the surface of the desert a thin crust like hoarfrost. 15 The people of Israel upon seeing it said to one another:

—What is it?

For they didn't know what it was.

Moses told them:

—It is the bread that Yahweh has given you to eat.

16 This is what Yahweh commanded: Gather it according to the amount each one eats, about four liters a piece, and according to the number of persons each of you has in his tent.

17 This is what the people of Israel did. They gathered it, some more, others less. 18 But when they measured it with an omer, those who gathered more didn't have too much while those who gathered less didn't have too little. Each one had as much as he needed.

### Water from the rock

17 1 The whole community of the people of Israel moved on from the desert of Sin going from place to place as Yahweh commanded, and encamped at Rephidim. But there was no water to drink.

2 人们向梅瑟抱怨说：

“请给我们水喝。”

梅瑟却回答：

“你们为什么要埋怨我？为什么要试探雅威呢？”

3 人们口渴极了，要水喝，向梅瑟抱怨说：“你为什么带我们离开埃及，难道是为让我们和孩子，连牲畜也一块儿渴死吗？”

4 于是梅瑟向雅威呼求说：

“我该如何对待这些百姓呢？他们几乎要拿石头砸死我了！”

5 雅威对梅瑟说：

“你带着几位以色列的长老，去到民众那里，拿着你曾拍击尼罗河水的棍杖。6 我要站在你面前的曷勒布山的磐石上。你用棍杖敲击这磐石，水就会从石头中流出，人们就能喝到水。”梅瑟在以色列长老面前这么做了。

7 于是那地方被称为玛撒（希文即为试探之意）和默黎巴（希文指造反），因为以色列子民向雅威抱怨，并且试探雅威，说：“雅威是不是与我们同在？”

## 盟约

### 简介

天主与人在旷野中相遇，而且这个相遇是最基本的相遇。在这段圣经中，作者利用人类社会通行的盟约，特别是君王与诸侯之间的盟约来表明天主与选民之间的共融。

天主使以色列子民摆脱了奴役，并预许给他们福地。然而天主的拯救也是有条件的，甚至有些恩威并施。这个条件就是天主与以色列子民订立的盟约，盟约的庆典就是祭献之礼，而牺牲就是盟约的印记。

天主所要求的最基本条件就是“十诫”，进而才是盟约。盟约刚刚订立之后，以色列子民就违反了第二诫，梅瑟作为盟约的中介，开始为民众祈求。

<sup>2</sup>The people complained to Moses and said:

—Give us water to drink.

But Moses replied:

—Why do you find fault with me? Why do you put Yahweh to the test?

<sup>3</sup>But the people thirsted for water there and grumbled against Moses:

—Why did you make us leave Egypt to have us die of thirst with our children and our cattle?

<sup>4</sup>So Moses cried to Yahweh:

—What shall I do with the people? They are almost ready to stone me!

<sup>5</sup>Yahweh said to Moses:

—Go ahead of the people and take with you the elders of Israel. Take with you the staff with which you struck the Nile, and go. <sup>6</sup>I will stand there before you on the rock at Horeb. You will strike the rock and water will flow from it and the people will drink.” Moses did this in the presence of the elders of Israel.

<sup>7</sup>The place was called Massah and Meribah because of the complaints of the Israelites, who tested Yahweh saying, ‘Is Yahweh with us or not?’

## COVENANT

### Introduction

*The great encounter of the people with God takes place in the desert. It is about a foundational encounter.*

*The human institution of the covenant, especially between the ruler and the vassal, is used to signify and carry out the union between God and a chosen people.*

*God manifests this offer through a liberating act, offers and demands conditions, sanctions with promises and threats. The ceremony is liturgical; the pact is sealed with a sacrifice.*

*The primary conditions of God are “ten words” and to these a “code of Covenant” is added.*

*As soon as the covenant is done, the people break the second commandment. Moses, as intermediary of the covenant, has to intervene, siding with his people.*

**19** 1 以色列人离开埃及后的第三个月，到了西乃旷野。2 他们从勒非丁来到那里，在西乃旷野扎营。

3 以色列人在山前扎营，梅瑟上山去见天主。雅威从山顶呼叫他说：“你去把这些话告诉以色列的子民们：

4 ‘你们已经看见我对埃及人所做的事，也看到我怎样用鹰一般的翅膀托着你们，把你们带到我这里。5 现在，如果你们好好听从我的话，遵守我的盟约，你们将在万民中被拣选出来，做我的子民。因为普世都属于我，6 你们要为我成为司祭的邦国，一个神圣的民族。’

“你去把这些话讲给以色列百姓。”

7 于是梅瑟召集以色列的长老，把雅威吩咐他的话告诉他们。

8 所有的民众齐声回答：

“我们一定会遵照雅威所说的去做。”

梅瑟把全族人的答复转达给雅威。

9 雅威对梅瑟说：

“我要在浓云中降到你面前，叫百姓听见我跟你说话，而永远信任你。”

于是，梅瑟便把百姓的回话告诉了雅威。

## 十诫

### 20

1 天主训示了以下这些话：2 我是雅威

——你们的天主，是我带领你们从奴役你们的埃及逃了出来。

3 除了我以外，你们不可有别的神明。

4 不可仿照天上、地下及水中之物来制造雕像。5 你们不可向这些雕像鞠躬或朝拜。因为我雅威，你的天主，是忌邪的神。祖先犯罪违背了我，我便会处罚他们的儿子、孙子和曾孙。6 但凡是敬爱我，遵守我诫命的人，我要赐给他们恩惠，直到千秋万代。

**19** <sup>1</sup>Exactly two months after the Israelites had left Egypt, they arrived at the wilderness of Sinai. <sup>2</sup>They arrived there coming from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

<sup>3</sup>The Israelites camped there in front of the mountain, but Moses went up to God and Yahweh called to him from the mountain, saying:

<sup>4</sup>—This is what you are to say and to explain to the Israelites: You have seen what I did to the Egyptians and how I carried you on eagle’s wings and brought you to myself. <sup>5</sup>Now if you listen to me and keep my covenant, you shall be my very own possession among all the nations. For all the earth is mine, <sup>6</sup>but you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.

And he added:

—This is what you are to say to the people of Israel.

<sup>7</sup>So Moses went and summoned all the elders of the people and related to them all that Yahweh had commanded him to say.

<sup>8</sup>All the people responded with one voice:

—All that Yahweh has said, we will do.

Moses then brought back to Yahweh the people’s response.

<sup>9</sup>Yahweh spoke to Moses:

—I am going to come to you in a dense cloud so that the people may hear me speaking with you and trust you always.

Then Moses related to Yahweh what the people had said.

## The Decalogue

**20** <sup>1</sup>God spoke all these words. <sup>2</sup>He said:

—I am Yahweh your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

—<sup>3</sup>Do not have other gods before me.

—<sup>4</sup>Do not make yourself a carved image or any likeness of anything in heaven, or on the earth beneath, or in the waters under the earth; <sup>5</sup>you shall not bow down to them or serve them. For I, Yahweh your God, am a jealous God; for the sin of the fathers, when they rebel against me, I punish the sons, the grandsons and the great-grandsons; <sup>6</sup>but I show steadfast love until the

7 不可轻慢雅威，你天主的名，因为任何轻慢他圣名的人，不会逃过雅威的处罚。

8 记住安息日，并将它奉为圣日！ 9 你们劳碌六天，做你们的工作；10 但第七天是为雅威、你天主而守的安息日。那一天不可工作，不论是你、你的儿子、女儿、男仆、女仆、牲畜，还是与你住在一起的外邦人，都不可工作。

11 因为雅威在六天之内，创造了天、地、海洋和其中的一切，而在第七天休息。所以雅威赐福这休息的一天，定为圣日。

12 孝敬父母，是你能在雅威天主赐给你的土地上长寿。

13 不可杀人。

14 不可奸淫。

15 不可偷窃。

16 不可作假证陷害你的近邻。

17 不可贪图你近邻的房舍。不可贪恋他人的妻子及男女仆人、牛、驴，或他所拥有的财产。”

18 这时候，所有的民众都看到山上浓烟弥漫，电闪雷鸣，也听到猛响的号角。他们因害怕而颤抖，远远地站着观看。

19 于是，他们对梅瑟说：

“你自己对我们讲吧，我们会听从的。请不要叫天主对我们训示，免得我们死亡。”

20 梅瑟回答民众：

“不要害怕。天主来是为试探你们，使你们对他常怀敬畏之心，不再犯罪。”

21 人们远远站着，而梅瑟则走向天主所在的云层里。

### 盟约的仪式

**24** 12 天主对梅瑟说：

“上山到我这里来，并且留在山上。我要给你石板，我把教导他们的律法写在上头。”

thousandth generation for those who love me and keep my commandments.

—<sup>7</sup>Do not take the name of Yahweh your God in vain for Yahweh will not leave unpunished anyone who takes his name in vain.

—<sup>8</sup>Remember the sabbath day and keep it holy. <sup>9</sup>For six days you will labor and do all your work, <sup>10</sup>but the seventh day is a sabbath for Yahweh your God. Do not work that day, neither you, nor your son, nor your daughter nor your servants, men or women, nor your animals, nor the stranger who is staying with you.

<sup>11</sup>For in six days Yahweh made the heavens and the earth and the sea and all that is in them, but on the seventh day he rested; that is why Yahweh has blessed the sabbath day and made it holy.

—<sup>12</sup>Honor your father and your mother that you may have a long life in the land that Yahweh has given you.

—<sup>13</sup>Do not kill.

—<sup>14</sup>Do not commit adultery.

—<sup>15</sup>Do not steal.

—<sup>16</sup>Do not give false witness against your neighbor.

—<sup>17</sup>Do not covet your neighbor's house. Do not covet your neighbor's wife, or his servant, man or woman, or his ox, or his donkey, or anything that is his.

<sup>18</sup>In the meantime, all the people witnessed the thunder and lightning and heard the blast of the trumpet and saw the mountain smoking. They trembled with fear and kept at a distance.

<sup>19</sup>Then they said to Moses:

—You yourself speak to us and we shall listen. But do not have God speak to us, lest we die.

<sup>20</sup>Moses answered the people:

—Do not be afraid, for God has come to test you, so that the fear of God may be with you, and that you may not sin again.

<sup>21</sup>So the people kept at a distance while Moses went forward to the cloud where God was.

### Rite of the Covenant

**24** <sup>12</sup>Yahweh said to Moses:

—Come up to me on the mountain and stay there. I will give you the slabs of stone, the Teaching and commandment which I have written for their instruction.

13 于是梅瑟和他的仆从若苏厄一起动身到天主的山去。在这之前，14 梅瑟对长老们说：

“你们留在这里等我们回来。亚郎和胡尔与你们在一起。若有诉讼，你们就与他俩商量。”

## 罪和宽恕

### 金牛犊

**32** 1 人们见梅瑟迟迟没有下山，就聚集到亚郎跟前，对他说：

“来，我们造个神像，引我们前行，那位带领我们逃出埃及的梅瑟，不知遇到了什么事。”

2 亚郎对他们说：

“把你们妻子、儿女的金耳环取下来给我。”

3 于是众人摘下他们的耳环，交给亚郎。4 亚郎接过他们的金饰，用模型工具铸造了一头金牛。

他们说：

“以色列人，这就是你们的神，是他带领你逃离了埃及。”

5 亚郎看见这情景，就在金牛神像面前建筑了一座祭坛，宣告说：

“明天是雅威的节庆。”

6 于是，第二天他们起早，献全燔祭与和平祭，然后坐下吃喝，又起身作乐。

7 雅威对梅瑟说：

“赶快下山去，因为你从埃及地带出来的百姓已经败坏了。8 他们这么快就偏离了我指给他们的道路，他们为自己做了一个金牛神像，还向神像鞠躬，奉献祭品，说：‘以色列，这就是带领你们离开埃及的神。’”

9 雅威对梅瑟说：

“我看这些百姓真是顽劣不化。10 现在我要向他们大发雷霆之怒，我要毁灭他们，但是我会使你的后裔成为一个大民族。”

13 So Moses arose with his servant, Joshua, and before going up the mountain of God, 14 Moses said to the elders:

—Remain here until we come back to you.

## SIN AND PARDON

### The golden calf

**32** 1 When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain they assembled around Aaron and said to him:

—Come, make us gods to walk ahead of us; as for this Moses who brought us out of Egypt, we don't know what has happened to him.

2 And Aaron said to them:

—Take the gold earrings from your wives, your sons and daughters and bring them to me.

3 So all the people took off their earrings and brought them to Aaron. 4 He took what they gave him and with a graving tool made the gold into a molten calf.

They then said:

—These are your gods, O Israel, who brought you out of Egypt.

5 Now, when Aaron saw this, he built an altar before the molten calf and cried out:

—Tomorrow will be a feast day for Yahweh.

6 So next day they rose early and sacrificed burnt offerings and brought peace offerings. They then sat down to eat and drink and got up to make merry.

7 Then Yahweh said to Moses:

—Go down at once, for your people, whom you brought up from the land of Egypt, have corrupted themselves. 8 They have quickly turned from the way I commanded them and have made for themselves a molten calf; they have bowed down before it and sacrificed to it and said: 'These are your gods, Israel, who brought you out of Egypt.'

9 And Yahweh said to Moses:

—I see that these people are a stiff-necked people. 10 Now just leave me that my anger may blaze against them. I will destroy them, but of you I will make a

11 梅瑟请求雅威他的天主息怒，说：

“雅威，你为什么要向你的子民发怒呢？你不是曾用大力和大能的手带领他们离开了埃及吗？12 不要让埃及人说：‘他心怀恶意，他带领他们离开埃及，是为了想在山上杀害他们，从地上消灭他们。’请息怒，不要把灾难降临加在你子民的身上。13 求你记起你的仆人亚伯郎、依撒格和雅各伯，你自己曾向他们发誓言说：我会使你的后裔增加，多如天上的星星，我要把我应许的土地，赐给你们作永久的产业。”

14 于是雅威改变了心意，没有在子民身上降祸。

### 惩罚

15 梅瑟转身下山，手中拿着两块石版，正反两面都写着字。16 这石版是天主做的，石版上的字也是天主刻的。

17 当若苏厄听到百姓喊叫的声音，就对梅瑟说：

“营地传出战争的声音。”

18 但是梅瑟回答：

“那不是胜利的欢呼，也不是战败的哀歌，那是应和的歌声。”

19 当他走近营地，看到金牛神像和舞蹈的人们，非常生气，把手中的石版一摔，石版在山脚下被摔得粉碎。20 然后他拿起他们制的金牛神像，投进火中焚烧，又把它磨成细粉，撒在水上，叫以色列人喝。

### 代祷

30 第二天梅瑟对百姓说：

“你们犯了严重的罪过。现在我要到雅威那里去，或许能为你们的罪求得宽恕。”

great nation.

<sup>11</sup>But Moses calmed the anger of Yahweh, his God, and said:

—Why, O Yahweh, should your anger burst against your people whom you brought out of the land of Egypt with such great power and with a mighty hand?

<sup>12</sup>Let not the Egyptians say: ‘Yahweh brought them out with evil intent, for he wanted to kill them in the mountains and wipe them from the face of the earth.’ Turn away from the heat of your anger and do not bring disaster on your people. <sup>13</sup>Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob, and the promise you yourself swore: I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land I spoke about I will give to them as an everlasting inheritance.

<sup>14</sup>Yahweh then changed his mind and would not yet harm his people.

### Punishment

<sup>15</sup>Moses then returned and came down from the mountain carrying in his hand the two slabs of the Statement, slabs written on both sides, back and front.

<sup>16</sup>These slabs were the work of God and the writing graven on the slabs was the writing of God.

<sup>17</sup>When Joshua heard the noise of the people who were shouting he said to Moses:

—There is a sound of war in the camp.

<sup>18</sup>But Moses answered:

—It is not a victory song, nor the cry of defeat that I hear, but the sound of singing.

<sup>19</sup>When he drew near to the camp and saw the calf and the dancing, his anger burst forth and he threw the slabs from his hands and shattered them against the base of the mountain. <sup>20</sup>Then he seized the calf they had made and burned it in the fire, grinding it into a powder that he scattered over the surface of the water, and this he made the Israelites drink.

### Intercession

<sup>30</sup>The next day Moses said to the people:

—You have committed a very grave sin, but now I am going up to Yahweh; perhaps I will obtain pardon for your sin.

<sup>31</sup>So Moses went towards Yahweh and said:



31 于是梅瑟到雅威那里说：

“唉！这些民众已犯了严重的罪，他们用金子造了一个神。32 现在请宽恕他们的罪，不然就把我的名字从你的记录册上除去吧！”

33 雅威对梅瑟说：

“谁得罪了我，我就要把谁从我的记录册上除去。34 现在，你走吧！带领百姓到我告诉你的地方去。我的天使会走在前面给你们带路，在惩罚之日，我必会因他们的罪而惩罚他们。”

### 天主的光辉

33 18 梅瑟说：

“让我看看你的荣耀！”

19 他回答说：

“我要使我的一切美善从你的面前经过，使雅威之名宣称于你面前。因为我要恩待谁，就恩待谁；我要怜悯谁，就怜悯谁。”

20 但又说：

“你不能看到我的容貌，因为人只要一看见我，就不能再活。”

21 接着又说：

“请看我身旁的这块地方，你要站在这磐石上，22 当我的荣耀经过时，我会把你放在岩洞中，用我的手遮住你。等我过去后，23 我会把手移开，那时，你将看到我的后背，我的面容不会被看到。”

### 新的盟约

34 1 雅威对梅瑟说：

“你去凿两块石版来，像第一次切凿的一样。我要把你摔碎的石版上的话，再重新写到这两块石版上。”

2 明天一早你要准备好，上西乃山顶等我。3 不准有人和你一同上山，山上任何地方都不能有其他人，甚至牛羊都不能在山脚吃草。”

4 于是梅瑟切凿了两块和以前一样的石版。他一大早起来，按雅威的吩

—Ah! This people has committed a very great sin; they made a god out of gold. 32And now please forgive their sin... if not, blot me out of the book you have written.

33Yahweh said to Moses:

—Whoever has sinned against me, I will blot him out from my book. 34Go now! Lead the people where I told you. My Angel will walk before you and on the day of punishment I will punish them for their sin.

### The glory of the Lord

33 18Moses said:

—Then let me see your Glory.

19And He said:

—I will make all my goodness pass before you and proclaim the name of Yahweh before you. For I am gracious to whom I want to be gracious and I am merciful to whom I want to be merciful.

20Then Yahweh said:

—You cannot see my face because man cannot see me and live.

21And he added:

—See this place near me; you shall stand on the rock 22and when my Glory passes I will put you in a hollow of the rock and cover you with my hand until I have passed by. 23Then I will take away my hand and you shall see my back, but my face shall not be seen.

### New covenant. The passing of glory

34 1Yahweh said to Moses:

—Cut two slabs of stone like the first, and I will write on the slabs the words that were on the former slabs that you broke.

2Be ready in the morning and come up to Mount Sinai and wait for me on the top of the mountain. 3No one will go up with you and no one is to be seen anywhere on the mountain. Even the sheep and the cattle are not to graze near the mountain.

4So Moses cut two slabs of stone like the first. Then he rose early in the

咐，爬上西乃山，手中拿着两块石版。<sup>5</sup>雅威乘云而降，站在他身旁。梅瑟呼求雅威的名。

<sup>6</sup>雅威在他面前走过，用雄壮的声音说道：“雅威，雅威是充满怜爱和仁慈的天主，不轻易发怒，乐于施恩，富于忠诚。<sup>7</sup>他普施慈爱给千代的子孙，而且容忍过错背逆和罪恶。然而他不会不惩罚有罪的人，甚至因为父亲的罪，而惩罚他的儿子、孙子，直到第三、第四代。”

<sup>8</sup>梅瑟马上跪在地上敬拜叩首，

<sup>9</sup>说：

“我主啊！如果我真的在你眼中蒙恩，求我主与我们同行。虽然我们是执拗的百姓，但你会宽恕我们的罪恶和过错，使我们成为属于你所有的子民。”

盟约

<sup>10</sup>雅威说：

“我要订立盟约。我要在你所有族人面前，施行我在这世上，在任何邦国都未曾施行过的奇迹。所有和你住在一起的百姓就都会看到雅威所行的奇迹，那将是我对你们所做的伟大事迹。<sup>11</sup>今天你要听从我的吩咐我的话。”

<sup>28</sup>梅瑟在雅威那里待了四十昼夜，不吃不喝，把盟约所述的写在石版上，就是这十句话。

在《申命记》中，梅瑟将重整以色列子民的历史。穿过红海将成为以色列选民历史的开始，而盟约将是他们最后的信条。

**请参阅：**

圣咏一百零五和一百零六篇。这其中包括两个默想主题，第一个是有关救恩的基本事件；第二是关于以色列子民在旷野中所犯的重罪。

morning and went up Mount Sinai as Yahweh had commanded, taking in his hands the two slabs of stone. <sup>5</sup>And Yahweh came down in a cloud and stood there with him, and Moses called on the name of Yahweh.

<sup>6</sup>Then Yahweh passed in front of him and cried out:

—Yahweh, Yahweh is a God full of pity and mercy, slow to anger and abounding in truth and loving-kindness. <sup>7</sup>He shows loving-kindness to the thousandth generation and forgives wickedness, rebellion and sin; yet he does not leave the guilty without punishment, even punishing the children and their children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.

<sup>8</sup>Moses hastened to bow down to the ground and worshiped.

<sup>9</sup>He then said:

—If you really look kindly on me, my Lord, please come and walk in our midst and even though we are a stiff-necked people, pardon our wickedness and our sin and make us yours.

<sup>10</sup>Yahweh said:

—I am making a covenant with you; in the presence of all the people I will do marvels never yet done in any land or nation so that all the people among whom you live may see how awesome is the work of Yahweh that I will do for you.

<sup>11</sup>Obey what I command you today.

<sup>28</sup>Moses remained there with Yahweh forty days and forty nights without eating bread or drinking water. He wrote on the slabs the words of the Covenant—the Ten Commandments.

*In Deuteronomy Moses will compile again all Israel's history. The crossing of the Red Sea will be the beginning of its history as chosen people, and the Covenant the final document of its faith.*

**You can see:**

*Psalms 105 and 106. These are two meditations: the first one about the fundamental events of salvation; and the second about the capital sins of the chosen people in the desert.*